



# El llinu y la llana

“El que nun diga llazos, lleite, **llinu**, **llana** nun ya del valle de Llaciana”

(Traballinguas de Villarín)



# Índiz

- **Edición n'asturianu:**

- Introducción
- La preparación de la llana
- La oveya xalda
- La preparación del llinu
- El filáu
- El filandón
- Los tintes
- El batán
- El telar
- La ropa
- La toponimia
- La decadencia del llinu y la llana

- **Anexu: El llinu y la llana na lliteratura y la música.**

- **Bibliografía y webgrafía.**



# Introducción

Dende l'orixe mesmu de la humanidá hebo necesidá d'abrigase y vistise, bien sía por razones climátiques o poles convenciones sociales, que foron evolucionando a lo llargo los sieglos. N'Asturies, húmeda y fría, siempre tevo una importancia grande la confección testil d'orixe animal o vexetal. Nos tiempos más antiguos usábense los pelleyos d'animales pa cubrise pero, col pasu'l tiempu, apaecen téuniques nueves que faciliten l'aprovechamientu d'otros productos que s'alcontraben fácil al algame.

La producción de frebes textiles, como la llana y el llinu (tamién, en muncha menor midida, el cáñamu) ocupó durante sieglos l'iviernu de les muyeres asturianas, qu'aconceyaben alredu del llar pa faer el filandón. Esti llabor cotidianu yera parte fundamental de la vida; mui bien de veces los mozos regalaben a les prometíes fusos y rueques, lo que revela'l valor enorme d'esti llabor. Estes actividaes textiles nes sociedaes rurales preindustriales tuvieron una importancia social y económica grande hasta dómines mui cercanes.

Dende un puntu vista hestóricu podemos alcontrar referencia a dambos materiales en cantidá de fontes. Yá na Edá Media importábense paños finos procedentes de los Países Baxos y Castiella, que diben dirixíos a les clases más pudientes. Gonzalo Morís (*Enciclopedia de la Asturias popular*) menciona la gran producción de llenzu de llinu de la zona occidental en tol sieglu XVII, que tenía una demanda enorme. Incluso empecipien les importaciones dende fuera de la Península, y pon como exemplu la importación de llinu en rama, procedente de los países Bálticos, por causa de la producción escasa n'Asturies.

Nel sieglu XVIII la producción testil de llenzos de llinu siguió'l desarrollu nel noroeste peninsular, con destín a los mercaos llocales y foranos. Nos empiezos del sieglu XIX la política ilustrada, per mediación de les Sociedaes Económiques d'Amigos del País y l'aición del Estáu, promovió l'ameyoramientu de les téuniques textiles, cola introducción de mayonos, tornos de filar, etc., y la creación de fábricas de llenzu, que nun tuvieron munchu ésitu.

La producción testil, como industria propiamente dicha, nun algamó l'apoxéu hasta finales del sieglu XVIII y parte del XIX, sieglu nel que se xeneraliza l'usu del algodón y les frebes sintétiques, lo que diba suponer l'empiezu del fin de la producción artesanal de les frebes pa los texíos, a pesar del usu xeneralizáu de ropa fabricao con llinu, cáñamu y llana, frebes que se producíen, filaben y texíen nes propies cases. Esti ye'l sieglu en que se xeneraliza la difusión ente los llabradores de texíos d'algodón catalanes, que sustituyeron al llinu, y de paños castellanos y lioneses, que compitieron coles estameñes de llana asturiano. Nesta dómina empecipia la instalación n'Uviéu y Xixón de comerciantes d'orixe catalán (Masaveu, Godó), lliónés (Botas) y castellanu (Herrero), qu'arriquecieron cola venta d'estos xéneros. A fines del sieglu abren n'Asturies varies fábricas de texíos con máquines de vapor, ente les que destacó la sociedá "L'Algodonera de Xixón", fundada nel 1899.

Nel sieglu XX, el semar llinu, les téuniques textiles tradicionales y los filandones convirtiéronse nunes actividaes del pasáu, que namás se prauticaben nos conceyos más aisllaos de la nuesa tierra. La desaparición rápida de toos estos llabores domésticos, tan importantes en sieglos anteriores, movió a folcloristes y etnógrafos a estudiar y recopilar información sobre aquelles manufactures textiles. Ente estes destaquen les descripciones pormenorizaes que realizaron Fritz Krüger, Fausto Vigil o'l propiu Aurelio de Llano.

El procesu de tresformación na sociedá asturiana a partir de los años 50 del sieglu XX supunxo la gran modernización de la industria, la comunicación y la forma de vida nel nuesu país, lo que facilitó l'accesu a frebes nueves como l'algodón y les denominaes artificiales y sintétiques, frente a les tradicionales como'l llinu, la llana y la seda. L'algodón supón el puntu de partida de la Revolución Industrial y compite bramente col llinu. La llana



vese desplazao poles frebes sintétiques y artificiales, que garren gran desarrollu na década de los años 50, y la seda va sufrir un procesu paeciú cola introducción de frebes como'l rayón.

El posterior cambéu socioeconómicu que se xenera na década de los años 60 y 70 supón una vuelta de tuerca nueva a esti procesu d'abandonu total de les frebes tradicionales: apaez l'éxodu de les árees rurales a les urbanes, determinaes prendas pierden la función dafechu, yá que s'abandonen munches de les actividaes agrícolas y ganaderes, y sobre too, la globalización industrial y económica fai que nun sía pa nada rentable producir frebes y texíos de manera llocal frente a lo importao d'otres tierres, muncho más competitives en tolos aspeutos.

Güei día pue comprobese qu'entavía hai dalgunos telares que se mantienen n'activo, pero sobreviven gracias al usu de delles prendas de carácter ritual y folclóricu mui presentes na nuesa comunidá y que la industria afortunadamente nun contempló. L'usu de la vistimienta tradicional nos numerosos grupos de baille y nes bandes de gaites a lo llargo de tola nuesa xeografía facilita la supervivencia d'unes teles y unos texíos que foron y son parte distintiva de la nuesa identidá como pueblu.

## La preparación de la llana

**Tosquila ➤ llimpieza ➤ clasificación ➤ preparación ➤ llaváu ➤ secáu ➤ estiráu ➤ cardáu ➤ filáu ➤ torcíu ➤ encadexáu ➤ tiñíu.**

Dende que'l ser humanu descubrió cómo domesticar a los animales y entamó a conocer les posibilidaes que-y ofrecíen, la **llana** vien siendo una de les materies primes más usaes pa realizar la vistimienta. Son munchos los testimonios que narren la tosquila de les oveyes dende l'Antigüedad, procesu que se caltuvo ensin cambiar hasta'l sieglu XX.

Atender les oveyes y consiguir y tratar la llana foi dalgo propio de cuasi tolos pueblos del planeta y formó parte fundamental de la cultura tradicional asturiana hasta feches mui recientes.

La llana ye una freba de lo que la calidá depende de la raza d'oveyes. Distingúense dos clases: la "llana fino", que procedía de les oveyes merines o treshumantes, y la "llana basto" de les oveyes del país. La llana más corriente n'Asturies yera lo último, que se sacaba de la raza d'oveyes asturianos xaldes, güei protexíes pola nuesa llexislación.

Les oveyes **tosquilábense** (trosquilábense) davezu en mayu y xunu con lluna menguante, y estremábense los vellones según la calidá. En llegando'l bon tiempu, cortábase la llana de les oveyes que creciera a lo llargo de la temporada.

Antiguamente reuníense los pastores pa realizar esta actividá nun trabayu cooperativu y pa poder rentabilizar la mano d'obra. D'esta manera tamién teníen posibilidaes de rellación personal unos con otros, yá que la vida de los pastores implicaba munches hores de soledá en monte. Sí'l rabañu yera grande, el dueñu mataba dalgún corderu y esa actividá convertíase en fiesta. Pa que'l ganáu tuviere quieto atábense-yos les pates pa nun mancalo coles tisories. Entámase'l procesu pela bandorra y les pates, qu'al tar más en contautu col suelu van dar una llana más puerco y de calidá inferior. Acábase en llombu, onde la llana ye de mayor calidá y ta más llimpio.



En cortando la llana, estremábense los vellones según la calidá. **Llimpiábense** a mano de la porquería, y p'asegurase de que la llana taba llimpio, llavábase dempués con agua ferveando y ceniza o xabón (ellaborao tamién de manera tradicional, con untu y sosa cáustico) cola fin de blanquialo. P'acabu esclarábase con agua frío y dexábase ensugar al sol, tendiéndolo davezu nos corredores de les cases o nos horros y paneres. Nesta operación, realizada en branu, la llana suel perder la metá del pesu. Dempués **escarmenábense** (o escarpenábense) los vellones de llana ensin rompelos, dexándolo más algodónoso.

En tando preparaos y secos los vellones **estirábense** a mano, pa dempués **cardar** y **peñar**, lo que dexaba la llana fino y llisto pa filar.

Si se quería consiguir un filo más grueso y resistente o de dos colores realizábase'l **torciú** con una parafusa (paezse a un fusu, pero yemayor) que se facía xirar a muncha velocidá rodándola cola mano escontra la pierna. De siguío, y cola ayuda d'un argadiellu (naspadera, xareyu o devanadera), formábense les madexes o cadexos.

Como pasu últimu nel procesu de preparación de la llana hai que destacar el **tiñíu**. La llana natural ye blanco o pardoso (oveyes prietes). Pa tiñir usábense los productos propios del tiempu de primavera - branu nel que se preparaba la llana: mores (coloráu), muergu (marrón), cáscara de cebolla, raíz de llada, barba del maíz o azafrán montés (mariellu), frutu de sabugu (granate), carrapiellu (ruciu), estallones (rosa) o arna de carbayu (prietu).

# La oveya xalda

Nel añu 1992 creóse l'«Asociación de Criadores d'Oveya Xalda» pa la conservación d'esta raza autóctona y dende entós vien desarrollando un llabor estrordinariu de recuperación d'una especie que tevo en varies ocasiones a puntu de desaniciaese.

La xalda ye una oveya d'orixe celta, lo mesmo que la Eusa / Ouessant de la Bretaña, la Cochddu (prieta galesa) del País de Gales, la Morite (oveya de los páramos) de les Islles Shetland n'Escocia, la Skudde, la Weibe Gehörnte Heidschnucke y la Moorschnucke d'Alemaña.

Les xaldes son una raza d'oveyes muy áxiles y actives a pesar del so fustaxe xeneral pequeñu y proporcionáu. Pertenez al troncu del *Ovis aries celticus* y tiense información de que los astures teníen estes oveyes polos restos arqueolóxicos conservaos en dalgunos castros y gracias a les cites d'autores clásicos, como la recoyida nel *Edictum Diocletiani de Pretiis Rerum* 25, nel que se menciona la llana «Asturicensis», y otra descrita nel llibru III de la *Geographika* d'Estrabón (H. 29-7 e.C.) n'onde se fala del «sagus» o túnica qu'avezaba a llevar esti pueblu, de llana prieto, pues esi yera'l color que teníen les oveyes sos.

La citada asociación llevó a cabu una investigación hestórica precisa sobre la importancia d'esta raza autóctona y, ente otres, resulten mui significatives les referencies a la mesma en distintos documentos hestóricos asturianos. Asina, describen cómo esta raza autóctona apaez citada na fundación del monesteriu d'Oubona (Tinéu), nel añu 780, onde tán inventariaes «*triginta oves*»; nes ordenances d'Uviéu del añu 1274 onde se diz: «*Primeramente de la carne: Establecemos que la carne del carnero daquí asturiano, que vala el quarto del mellor e mui bono diez y ocho dinero.*». Tamién nel *Llibru Tumbu* del monesteriu de Balmontealcontramos esta referencia: «*En este año de 1604 valen los corderos en esta tierra cinco o seis reales de un año, que es como*



*suelen darlo al Monasterio.*». En 1701 el monesteriu de Balmonte volvió a aforar a los vecinos del pueblu de Cuevas por 150 años. Pagaben añalmente, en común, 330 riales y, amás, cada cincuenta años, un carneru d'empadronamientu; un vecín yera l'encargáu de faer el pagu en nome de toos. El postrer carneru entregóse l'añu 1801. Les Ordenances Conceyiles d'Arenas (Cabrales) del 1726 recoyíen nel capítulo 16, que los vecinos que tuvieren oveyes y cabres vixilaríen per turnu d'un día'l rabañu que se fixere colos carneros baxo multa d'ocho reales y dos díes siguíos si faltaren a esi compromisu. El día señaláu p'axuntar nel corral del conceyu los carneros yera'l 25 de xunetu. Los celadores y dos téunicos espertos ordenaben la castración de los más débiles y escoyíen los de meyor raza y bien enllanaos pa padriar. Nes Ordenances Xenerales del Principáu d'Asturies del 1781, cola esperanza de que medraren les cabañes ganaderes, proponíense premios importantes y ventayes nos pastos a los vecinos que mantuvieren doce vaques paríes, cien oveyes o cien cabres. Nel 1782 Xovellanos, al falar sobre la ganadería de los vaqueiros, repara nes sos oveyes y descríbeles asina: *«Es verdad que sus ganados son pequeños; sus ovejas me parecieron un medio entre las merinas y las churras comunes, acaso porque la corta emigración que hacen anualmente, o bien la sola excelencia de las hierbas que pastan, puso la finura de sus lanas en medio de las otras dos clases.»* Nesti mesmu sieglu XVIII, nel Catastru del Marqués de la Ensenada fábase d'una Asturies con 595.000 exemplares d'ovín, 353.307 de vacunu, 278.448 gochos, 197.874 cabres y 28.111 caballeríes. Estos censos puen mantenesse hasta mediaos del sieglu XIX. Nel sieglu pasáu, na década de los 40, empecipia'l desanicu de la xalda, por causa les plantaciones nos montes comunales d'especies foranes; eso provocó que disminuyeren los rabaños en munches de les sierres nes que pastiaben. Pero'l censu oficial nesta dómina tovía ascendía a 293.080 oveyes; la mayoría d'elles yeren xaldes.

6

L'Asociación de Criadores destaca tamién nel so estudiu la fecha de 1982, añu nel que'l censu d'oveya xalda malapenes algama les 800 femes en toa Asturies. Naquel momentu nun cuayó la idea de faer una asociación y el númberu de femes foi amenorgando, tamién los carneros, hasta finales del sieglu pasáu, nel que se retomó la recuperación d'esta raza emblemática de la nuesa cultura.

L'Asociación de Criadores d'Oveya Xalda describe na so páxina web les principales característiques morfolóxicques d'esta raza, que reproducimos a continuación:

**Cabeza:** pequeña, perfil siempre rectu nes femes (incluso daqué cóncavu) y subconvexu nos carneros; **güeyos:** con arcaes orbitaries salientes, güeyos grandes y viviegos; **oreyes:** pequeñes n'horizontal; **focicu:** nes oveyes prietes, tou d'esti color (nun siendo les que son guelfes), ensin manches les blanques (almítese dalguna mui pequeña); **pescuezu:** curtíu y firme, más nos carneros que nes femes, el pelo que presenten a lo llargo del mesmu da-yos una espresión asemeyada al mueyu; **troncu:** allargáu –rectu nes femes, con una gorrumbina nos machos– y costellar bien narquiáu; **pates:** fines, con uñes pequeñes y dures, bien aplomaes nes estremidaes anteriores, son frecuentes les remetíes de corveyones; **pelleyu:** fino, ensin pliegues; **ubre:** bien implantáu, con tetos pequeños; **color:** prietu, blancu, cardín (mestura de blancu y negru) y pezu (con manches grandes). Les que son prietes puen tener una mancha na cabeza (coronistes o moñiralbes, según onde tea asitiada); guelfes si la tienen nel focicu y la frente, o coreyalbes cuando la mancha-yos baxa hasta'l pescuezu. Al medrar, la llana prieto vuélvese-yos acoloratao. La llana lléga-yos hasta los corveyones, con frebes de llargor variable, tirabuzones pequeños y frente que paez enllanada.



# La preparación del llinu

**Sema ➤ collecha ➤ secáu ➤ separación de los tallos ➤ mueyu ➤ secáu ➤ mayáu ➤ espadáu ➤ llimpieza ➤ clasificación ➤ filáu ➤ tiñú.**

*“Primeiro se sembra la llinaza, después s’ara cun aráu de madeira, después s’achana con un rastru de madeira. Después se vai a xixar, a regalu, después s’arrinca, se lleva pa la eira, se ripia nun ripiu de madeira. Después se lleva a cocer a un pozu no rieu; después está ocho días cociendo. Después de lleva pa una llama que se chama L’Abruyal, está illí un tiempu, lo que se quiera. Después se va y se vuelve a llevar, s’ata en mañizos, después se lleva pa casa. Después hai que mazalu con una maza de madeira nun cantu. Después espadalu nuna fiteira de madeira y cola espadilla, tamién de madeira. Después se pasa al restriellu, después se lleva a la rueca, se fila con un fusu de fierru. Después se cuece nuna caldeira de cobre con cernada. Después se va a llavar al rieu. Después de que seca se devana la madexa en gorgollos, nuna devanadeira. Y después se lleva al telar a tecelu, después de que vien se cura tamién no rieu. Después se fan las camisas, los canzonciyos y las sábanas, pa dormir nellas.”*

*Trescripcion de la grabación d’una muyer cabreira sobre los llabores del llinu*

*(Muséu Etnográfico de Castiella y Llión)*

El llinu ye una planta herbácea de 0’30 a 1’10 m d’alto, que se compón d’una sustancia lleñoso (70%), interior, y d’una sustancia filamentosu (30%), exterior, de lo que se saca la freba testil. N’Asturies semóse munchu dende bien antiguu. Esti arbustu vien de la llinaza, que da una fariña que s’usó munchu pa cataplasmes. Sémase nel mes d’ochobre, nun campu preparáu previamente. Al poco ñacer, rástrase la tierra, arrincando les herbes inútiles que salen nel llinar. En tando madura la planta, cuando llega’l mes de mayu o xunu, ye’l tiempu de la collecha. Faise arrincándola a mano y atándola en manoyos, que se cuelguen dempués na tenada, nel corredor o na panera, pa que sequen.

El procesu de la domesticación del llinu prodúxose nos primeros momentos del Neolíticu, como un elementu más d’esta revolución cultural; ello ye que s’alcontraron restos de llinaza semao daquela. Esti procesu de domesticación debió dase enciellamente por causa de que la xente quería disponer de la freba y de la grana con mayor comodidá, de manera tala que les especies montunes escomenzaríen a recoyese y a plantase la semiente en tierra abonao, cerca de los pueblos.

Como materia testil, el llinu ye una freba vexetal que presenta unes característiques mui especiales, que contribuyeron a que puidere soportar la competencia de les demás frebes animales. De mano, la elasticidá, gracias a la que’l texíu pue soportar tensiones y presiones qu’otros nun aguantaríen; ello failo apropiado, por casu, pa la fabricación de veles. Lo segundo, la suavidá conviértelo n’apto pa la elaboración de ropa interior. Y por último l’espléndidu color blancu, qu’aumenta cuanto más se llava. Entendemos por qué constituyó un elementu de tanta aceptación nel mundiu antiguu.

N’Exipto, la industria del llinu yera una de les principales; protagonizaba un comerciu d’esportación importantísimu. Acollechábase tamién n’Arabia, d’au s’esportaba pa Roma; en Palestina, sobre manera nes orielles del Xordán; y en Galilea, onde había fábricas famoses pa la esportación nes que trabayaben muyeres. Dempués de les conquistes romanes, Roma abastecía de llinu, en bruto o manufacturao, de toles provincias del imperiu que lo producíen.



Centrándomos na semu, collecha y elaboración tenemos que destacar qu'esta planta precisa tierra de bon fondu, granible, sustancioso, llixero y suave. Empeciando cola preparación del terrenu: la tierra tien que s'esmenuzar y soltar, ensin que forme tarrones, porque la grana del llinu nun diba poder echar n'otres condiciones. De siguío, sémase, davezu en primavera, y a partir d'esti momentu riégase y, en medrando unos centímetros, sállase.

La planta considérase madura cuando grana la semiente; entós arríncase con raíz y recuéyese en puñaos pequeños, llimpiándolo de la tierra que trai consigo (xunetu – agostu).

Pa convertir les plantes en frebes textiles yera menester realizar varies operaciones mui bien descrites por Jose Manuel Feito na so obra *La artesanía popular asturiana*:

1. **Ensugar** los manoyos de plantes al sol.
2. **Debagar** o separar la semiente de los tallos, guardándolo pa otres semadures, col debagadoriu o ripu.
3. **Somorguiar** les plantes nun pielgu d'un ríu o un regatu, per una selmana, pa que pudra la parte lleñoso de los tallos.
4. **Ensugar** los manoyos al sol.
5. **Mayar** los tallos con un mazu de madera o un mayón, pa romper la freba lleñoso.
6. **Espadar** o golpiar los tallos con una espadiella escontra'l borde d'una tabla (espadaderu o fitera) hasta que s'elimine la parte lleñoso y se deseparen d'ello les frebes. En dalgunos sitios esfregaben enriba d'una tabla vertical.
7. **Restellar** o pasar les frebes per un restiellu pa llimpiales dafechu, y clasificalas según la finura. Les primeres frebes que queden nes púes del restiellu ye la estopa; nuna segunda vuelta va quedando nes púes lo que se llama mediana y nes manes de la muyer les frebes más fines o cerru. Con esta operación el llinu quedaba preparao pa filar.
8. **Filar** les frebes restellaes. Cola ayuda del fusu producíase'l filo, faciendo con él cadexos.
9. El llinu **blanquiábase** a fuercia de colaes repetíes y d'asoleyalo. La colada realizábase nun entremisu, abogaderu o abogadoriu provistu d'un arna o caxella (tina dientro de la que se metíen los cadexos). Percima poníase una tela con ceniza de madera (meyor de carbayu, faya o fresnu), fueyes de lloréu y hedra, estes pa perfumar les madexes, y sobre too ello echábase agua caliente. La combinación ente la ceniza y l'agua actuaba como la llexía, y blanquiaba'l llinu. Les colaes repetíense seis o siete veces, llavando los cadexos con agua ente cada operación.
10. El **telar** conformaría'l texíu, y col batán refinaríase y adelgazaría.
11. Les teles consiguíes asina **coloriábense** con tintes naturales que se conocíen dende cuantayá, xeneralmente d'orixe vexetal, raíces, cañes y fruta. Completaben la elaboración de los traxes los xastres, que yeren numerosos nos distintos conceyos.

El llinu semóse bien d'ello n'Asturies hasta que foi a menos cola entrada de material yá ellaborao a lo llargo del sieglu XIX. Anque agora ye un cultivu cuasi desapaecíu de les nueses tierres la so importancia foi tala que tovía se ve reflexada pa siempre na nuesa toponimia. Asina ye frecuente alcontrar poblaciones y sitios en toa Asturies del tipu Llinares, La Llinariega o Les Llinariegues, que faen honor a esti cultivu tradicional tan cotidianu nes vides de los nuegos antepasaos.



# Filáu - enmadexáu

**Rueca / tornu ➤ torcíu ➤ naspáu / encadexáu ➤ cocíu / blanquiáu ➤ desengrasáu ➤ devanáu ➤ enduvelláu.**

El filáu yera un trabayu femenín namás. Les muyeres filaben a toes hores y en tolos sitios. Los arbíos emplegaos yeren mui cenciellos: la rueca, que yera una vara delgada onde se colocaba la lluenta de llana o de llinu, y el fusu, palu pequeñu torniáu provistu d'un rodete, nel que s'enrollaben los filamentos filaos. Na rueca va enganchada la lluenta de llana o de llinu, nel fusu enrollábense les frebes en tando filaes.

Tamién se filaba colos tornos de filar, arbiu inventáu na Edá Media y mui estendíu per Europa, col que se llograba una mayor productividá y un filo más homoxeneo. N'Asturies l'emplegu nunca tuvo muncha aceptación, a pesar de que nos sieglos XVIII y XIX hebo varios intentos pa esparder l'usu ente les llabradores. Les razones d'esti refugu foron el preciu altu de los tornos, en comparanza cola rueca y el fusu, y la facilidá de treslladar estos, lo que permitía compaxinar el filáu con otres actividaes agrícoles. Por último, emplegábase la parafusa (que ye un preséu asemeyáu al fusu, pero más grande) con un gancho, pa faer un filo fuerte, auniendo dos. Pa filar les muyeres y les moces avezaben a reuniese na seronda y l'iviernu nos filandones, files o polavillias.

En tando filao'l material procedíase a la elaboración de cadexos coles naspes. Estos, más tarde, tresformábense en duviellos cola ayuda d'argadiellos o devanaderes; les frebes textiles queden asina preparaes pa texer nel telar y pa faer medias o calces. Pero primero de faer los duviellos, los cadexos de llinu blanquiábense y los de llana blanco, delles veces, tiñiense. Dempués d'esto, los cadexos convertiense en duviellos colos argadiellos.

P'acabu, secábense y asoleyábense per un tiempu. Los cadexos de llana tiñiense, antiguamente con sustancias naturales y, modernamente, con anilines. Los fillos coloriaos destinábense pa la ropa de vistir y colches de cama. Los colores más comunes yeren el mariellu, encarnáu, azul y verde, y dalgunes de les materies naturales más emplegaes yeren les corteyes d'umeru y de nocéu, les fueyes de nocéu, el muergu, les mores verdes y madures, la cáscara de cebolla, la gocha y l'azulete. Pa fixar los colores usábase la piedra d'alumbre.

## El filandón

*«La fila es el sitio donde se reúnen las vecinas para hilar. Sentadas en tayuelas, con la rueca en la cintura, y la rocada sujeta con el adornado roqueru de paño, van mesando el cerro poco a poco con los dedos de la mano izquierda, mientras que con los de la derecha voltean el fusu que retuerce el naciente hilo y lo envuelven a su alrededor hasta completar la mazorca. Se oye el riflar de los mozos que se acercan a la fila; las jóvenes les ofrecen asiento a su lado, y mientras el fusu gira y gira entre los dedos de la joven, el galán habla de amores. Y a veces, la moza que no está emparejada suele iniciar las canciones de pique (...) Y alguna vieja burlona canta, allá al borde del llar:*

*Filandango me voy*

*filandango me vengo,*

*filandango me voy*



*en la rueca lo tengo.»*

Aurelio del Llano, *Del folklore asturiano. Mitos. Supersticiones. Costumbres*, 1922

Les files, filandones, polavilllas o calechos yeren reuniones de muyeres pa filar la llana y el llinu que se celebraben nes nueches d'iviernu, normalmente na cocina, y a les qu'acudíen tamién los homes, anque namás como espectadores qu'animaben l'ambiente; falar, comentar socesos, cuntar hestories, gastar bromes... acabó siendo de importancia tala que por fila entiéndese tamién la reunión de xente pa falar o pasar el tiempu ensin más. Ensin dulda los filandones yeren un pretestu pa la diversión; nellos recitábense romances y narrábense cuentos y hestories antigües; diciéense cosadielles, xugábase y, si había espaciu abondo, baillábase. Los filandones yeren unes reuniones de trabayu nes que les persones más vieyes tresmitíen oralmente a la mocedá los conocimientos, creencies y valores de la sociedá tradicional.

Na obra de Palacio Valdés celébrense nes cases más importantes, como la de don Álvaro Estrada, Juan Quirós, don Félix o na suya propia: «*Las mujerucas hilaban y mi madre hilaba también sirviéndose de una preciosa rueca con incrustaciones de marfil que le había regalado mi abuelo*» (NN, 19) y «[...] recibía por las noches buen golpe de labradoras que hilaban su copo sentadas en el suelo. Se formaba de este modo una tertulia de quince o veinte personas» (NN, 48). N'El señorito Octavio, descríbese d'esta miente: «*y durante las interminables noches de invierno hilar, en compañía de la familia y algunas vecinas, en el vasto y oscuro salón de la casa, algunas varas de lienzo burdo para sábanas [...] y fijando la rueca en la cintura empezaban a hacer rodar los husos, mojando repetidas veces con la lengua el lino, del cual tiraban por breves intervalos*» (SO, 19-20).

Los filandones yeren tamién sitios de tresmisión de conocimientos. Munches de les actividaes textiles realizábense en grupos; había una cooperación de los vecinos de la comunidá. Esta cooperación formaba parte de los ritos d'interrellación que se desarrollaben nestes sociedaes preindustriales. Los sitios pa filar, como los filandones n'Asturies, los *fiadeiros* en Galicia, etc., onde se reúnen pa realizar los procesos de filáu, yeren sitios que, amás del trabayu, sirvían como espacios de tresmisión, creación y readaptación de manifestaciones populares. Equí tresmitíense ya inventábense refranes, proverbios, dichos, adivinances, dictaos tópicos, romances, cuentos y cosadielles, coples, cantares, xuegos, etc.

Los cantares col tema de los filandones son numerosos. Dalgunos cantábenlos les propies muyeres que participaben na xera comunitaria:

Cola rueca nuna mano  
y el fusu na faltriquera  
voi pa casa la vecina  
a marmurar de vida ayena.  
Cola rueca na cintura  
yo me gano'l mio dinero  
Poco se gana filando  
menos se gana dormiendo.

Otres cantábenlos los galanes pa cortexar cola moza que-yos gustaba:

Texedora, el to telar  
d'oru tien la llanzadera  
¡quién la pudiere robar



y al telar y a ti con ella!  
Tres cosas quixere,  
si dios me les diere,  
la texedora, el telar y la que texe.

Los filandones tienen un gran significáu ritual. El procesu de tresformación de les frebes abarcaba tol ciclu añal. Esti periodu alcontrábase perfectamente estructuráu y segmentáu y comprendía llabores concretos que caracterizaben cada tiempu o ciclu. Pa dellos autores determinaes téuniques tienen un campu semánticu de violencia, esmembramientu, purificación y rexeneración de la freba. Según Gaignebet podíen comparase colos ritos y elementos característicos del Antroxu, que coincidiríen, según la tesis de Caro Baroja, col periodu antroxeru que va d'avientu a febreru.

## Los tintes

Los tintes naturales foron los únicos que s'usaron dende l'antigüedá hasta que se descubrieron los sintéticos a mediaos del sieglu XIX, pa satisfacer la necesidá de llevar el color a la ropa que formaba parte de la vida cotidiana. Los tintes naturales consíguense a partir de diverses fontes vexetales, minerales o incluso animales. Los colorantes naturales al algame suelen ser mayormente aquellos d'orixe vexetal, como plantes, cortejes, flores o fruta.

La paleta qu'ofrez más frecuentemente l'usu d'estos colorantes contién na so mayoría tonos cálidos, dende los marrones, los naranxes y los ocreos hasta los mariellos y los verdes.

Polo xeneral consíguese la materia prima pa tiñir de dalguna especie vexetal que se dea na zona onde se ta realizando l'actividá. Por eso ye mui importante identificar cuáles son les alternatives pa pañalo y el tiempu del añu pa cada especie tintórea. Ente otros, podríamos destacar estos de la nuesa tierra:

Coloráu: Mores.

Marrón: Muergu.

Mariellu: Cáscara de cebolla, raíz de llada, barba de maíz o azafrán montés.

Granate: Frutu de sabugu.

Ruciu: Carrapiellu.

Rosa: Estallones.

Negru: Arna de carbayu.

El procesu pa tiñir la freba de llana con colorantes naturales llógrase al trescalar el colorante p'hacia l'interior de la freba, ensin que se produza una reacción química del colorante con ello. La reproducción exacta ye un puntu cuasi imposible pol orixe natural de la materia prima que da'l color, poro, el color consiguíu va depender de condiciones tales como: tiempu del añu nel que se pañó'l material, tipu de suelu, zona onde se da; toos ellos factores difíciles de manexar a la hora de tiñir.



# El batán

Nel Conxuntu Etnográfico d'Os Teixois (Taramundi), que data del sieglu XVIII y construyíu dafechu en mampostería de pizarra y cubiertu col mesmu material, podemos conocer y almirar un molín, una piedra d'afilar, un mazu romanu pa estirar el fierro, una orixinal central llétrica pal pueblu y un extraordinariu **BATÁN**, usáu pa machacar el llinu y la llana. La guía pal visitante rellátamos l'usu y funcionamientu d'una manera mui detallada. Más en concreto describe cómo cuando les teles o paños texíos nos telares teníen que tener una resistencia mayor, o una consistencia más gruesa, pol usu al que diben destinaes, sometíaseles a una operación nueva denominada abatanar o pisar, realizada nos batanes, pises o pisones, máquines tosques de madera movíes con enerxía hidráulica y asitiaes nos alrededores de los ríos; la so misión yera producir el golpetiar de les teles per mediación d'unos mayos o porros.

12

Los texíos de llana salíos del telar teníen una tiez floxa y rala, y esfilaba fácil. Estes teles mandábense al batán, cola fin de bateles bien de tiempu; consiguíase d'esta miente una tela homoxéneo, espeso y fuerte, conocío como sayal, calcín o sarga. El batán mecánicu foi un inventu de la Edá Media que, xunto colos tornos de filar y los telares horizontales, revolucionó la industria testil de la dómina. N'Asturies, esti artefactu tamién recibía los nomes de triyón, feltrón y pisadoriu. A mediaos del sieglu XVIII había equí cerca de 200 batanes; nun queda na actualidá nengún productivu. Los llabradores llevaben les teles a ellos y pagaben en dineru por cada "vara" (84 cm) de texíu. Les teles dempués d'abatanaes o "curtíes" menguaben cuasi una cuarta parte.

El batán escomenzó a usase nel sieglu XVIII, aproximao, y nél distínguese les siguientes partes: el sistema hidráulicu, l'armazón o estructura y la hemina o masera.

El sistema hidráulicu ta formáu por una canal de madera pa la conducción del agua y la rueda hidráulica cola exa o árbol. La rueda, d'unos 2 metros de diámetru, va provista d'unos 16 naspes que xiren col impulsu del agua y arrastren nel xiru al árbol o exa, nel que van intercalaes a 90 graos dos volvedores, que son les que faen subir alternativamente los porros o mayos.

El potru ta constituyíu por cuatro pies drechos bien afincaos en terrenu y un bastidor superior del que cuelguen los mayos de madera, d'unos 70 a 80 kg de pesu y que lleven una de les bases oblicues y escalonaes pa facilitar el voltiar les teles.

La hemina o masera ye una piezona de castañal llabrada con un güecu nel que se produz l'abatanáu de les teles depositaes nel interior. Pela parte superior de la hemina pasen unes canalines peles que va l'agua necesario pa refrescar les teles y evitar asina que s'estrocen pol calentamientu.

Les teles pónense nel interior de la hemina, doblaes en ziszás y en cantidá de 20 a 30 vares (unos 17 a 20 metros) y muéyense de continuo nel tiempu que dura l'abatanáu. Faense trés paraes nel tiempu que dura la operación, cola fin de cambiar de postura los paños y consiguir un abatanáu uniforme. El procesu tenía que se vixilar y atendelu de cutiu'l pisador, pa evitar averíes y, nel casu qu'asocedieren, iguales aína, yá que si les teles se golpiaben de manera desfasada y darréu podíen estrozase. N'abatanando los paños poníense a ensugar y devolvíense a les texedores que les traxeren a abatanar. Si se trataba de mantes dempués sometíense a un procesu de cardáu pa saca-yos el pelo.

Hasta bien entráu'l sieglu XIX siguíen abatanándose los paños del telar pa consiguir el sayal y la estameña. Colo primero faciense una serie de prendas que teníen vezu d'usar los llabradores asturianos, como chaquetes, chalecos, sayes, capes, abrigos, monteres, sombreros, etc. Cola estameña tovía se siguen fabricando, pela zona de



Cabrales, los escarpinos o carpinos (especie de zapatielles ensin suela que se calcen coles madreñes y tornen a los pies munchu fríu y humidá).

Celso Diego Somoano describemos na so obra'l gran númberu de batanes qu'había na parte oriental asturiana, lo que mos fai pensar na enorme cantidá d'estos inxenios que debíen poblar la nuesa tierra: «A mediados del siglo XVIII existían, aún, bastantes "batanes de paños ordinarios" en la zona estudiada: Así en Margolles (2), Triongo (1), Abamia (2), Villaverde (1), La Riera (1), Santianes de Zardón (1), Argolivio (2), Sobrefoz (1), Torre (1), etc. Los telares eran numerosos y no había pueblo, por poco importante que fuese, en donde no hubiese telares al servicio de las mujeres tejedoras. Por la Enciclopedia de Madoz (1847) sabemos que en Cangas de Onís y su concejo existían "varios telares de lienzos ordinarios" y "tres batanes para telas y paño basto llamado sayal". Los últimos batanes o "trillones" conocidos en el concejo, estaban situados en Santianes de Ola, uno, y el otro, en La Riera de Covadonga, y de ellos se conservan aún materiales y lugar de situación. El descenso de batanes y telares, como hemos visto, se va acentuando, de una forma clara, en el tiempo transcurrido entre las Respuestas del Catastro del Marqués de la Ensenada (1750) y las notas que expresa el Diccionario Geográfico Estadístico-Histórico, de Pascual Madoz (1847)».

Esti mesmu autor afirma que: “antes de que existiesen las máquinas se pisaban los paños con los pies calzados con zuecos hasta conseguir su enfurtido con la ayuda de ciertos líquidos que se echaban en el agua. Existe testimonio de este trabajo en pinturas de Pompeya (Italia) que han llegado hasta nuestros días y en relieves y bajorrelieves greco-romanos en los que puede verse a estos artesanos realizando su oficio. También está el testimonio escrito de algunos escritores como Hipócrates que dice: pisotean, baten, estiran y con rudo tratamiento fortalecen los tejidos”.

Incluso, el batán tien protagonismu nun episodiu d'*El Quijote* cuando diz: “[...] ese ruido acompasado que una noche inquietó a Don Quijote porque nunca había visto un batán”.

# El telar

En teniendo los duviellos de llana y llinu llevábense a les texedores qu'había en cuasi toles parroquies y que los texíen nos telares. El telar usáu n'Asturies respunde al modelu de llicios baxos y pedales, que s'inventó na Edá Media; los primeros testimonios daten del sieglu XII. La difusión per Europa foi mui rápida y permitió un aumentu de la producción de texíos. Esti ameyoramientu téunicu tevo auníu a la invención del tornu de filar, col que se conseguía una mayor cantidá de filo.

En xeneral, podríamos describir un telar como un aparatu construyíu con madera o metal, que pue ser artesanal o industrial. Normalmente clasifíquense en trés grandes grupos: los de bastidores, los verticales y los horizontales. Los de bastidores son toos aquellos marcos de madera cuadraos, rectangulares, triangulares y hexagonales, de tamañu pequeñu, pa faer texíos planos. Los bastidores circulares son pa faer texíu de puntu elásticu. Los verticales son rectángulos de madera, que se caltienen verticalmente enriba una base y que, delles veces, tienen una tabla, a manera d'asientu, encaxada nes vigues verticales. Úsense mayormente pa fabricar tapices, tapetes y coxinos en texíu anudao. Los horizontales son máquinas con marcos de madera que contienen les agujes o malles per onde pasen los fillos pa texer la tela.

Hai y hebo munchos tipos de telares n'Asturies, aunque'l de más complexidá y sonadía ye d'estructura armada cúbica rectangular de maderos y tableros de madera que caltienen y enzarren el conxuntu del sistema. Na parte inferior llateral tien unes estribaderes (peanes o sopiañes, que son pedales d'aición humana que



permiten el movimientu d'arriba p'abaxo) pa poder cruciar la urdidura col tramáu, gracias a los llicios. Los llicios son de llana, tienen unes anielles y tán enganchaos al armazón del telar coles perchaes, y estes a unes polees. Hai tamién un compostoriu o peñe (fechu de púes d'aceru), un enxullu (que ye un rodete o cilindru nel que s'enrolla la manta yá texida) y un culaperu (l'asientu).

Gracias al telar tresformábense los fillos en texíu, combinando una serie de fillos dispuestos en sen llonxitudinal, que formen la urdidura, con otros fillos tresversales, que constituyen el tramáu. La urdidura preparábase con un urdideru, normalmente de naspes, n'onde s'ordenaben los fillos paralelos ente sí y separaos en dos series que, xubiendo o baxando caúna alternativamente, producen l'entecruciamientu del tramáu que pasa ente elles. El tramáu formábase con un filu enrolláu nuna cañina, la caniella o mazorga, y consiguíase con unos aperios llamaos caniellos o mazorgueros. Estes caniellos (o bobines de filu) metíense dientro d'una niezclica (o llanzadera) cola que se formaba'l tramáu pasando'l filu pela urdidura.

## La ropa

Les teles de llana abatanao y de llinu, texíes nos telares, emplegábense pa confeccionar ropa de vistir, cama y mesa, y arbíos de trabayu, sobre too quilmes (saconos grandes). Les pieces de llinu usábense pa faer camises, sayes de muyer y calzonciyos de paisanu; xergones, sábanes y almuhaes de cama; mantelerías y toballles. La triba de llinu que s'emplegaba pa fabricar esta ropa yera diferente, lo mesmo en función del tipu de prenda que de la capacidá económica de les persones a les que diba destinao. La tela más basto de llana negro dedicábase a escarpinos (o chapinos, especie de calcetu fuerte col que se calzaben les madreñes y les coricies), chaquetes y pantalones d'home; y lo más fino o estameña, usábenlo les muyeres pa sayes. Les teles de llana blanco destinábense mayormente a mantes.

Nel mesmu telar nel que se texíen les pieces de tela, tamién se confeccionaben **colches**, que se realizaben con filu de llinu o de llana. Yera vezu que les colches de llana llucieren colores mui viviegos y motivos decorativos. Les sábanes, almuhaes, mantes, colches o cobertores foron les prendas más comunes ellaboraas como ropa de cama en telares de llicios baxos.

La **ropa blanco** solía realizase con llinu lo mesmo na urdidura que nel tramáu y reservóse pa sábanes, almuhaes y colches. Les primeres faciense con lligamientos simples como'l tafetán (caún de los fillos de la urdidura lliga con caún del tramáu). Nes colches yera diferente: emplegábense téuniques más complicaes. Esta téunica requier la collaboración de dos niezclicas, una con filu fino y otra con filu más grueso; col primer filu pasen de cuatro a seis tramaos siguíos, haciendo texíu lliso a base de lligamientos de tafetán. Dempués intercálase darréu la segunda llanzadera con frebes más grueses.

Los motivos decorativos de les colches de felpa solíen ser xeométricos y con formes vexetales, consiguíos pol efeutu del relieve de la propia téunica y, nes de llana, xugando amás colos colores.

De la mesma manera, los **fleclos** d'estes prendas muestren una gran riqueza, dalgunos realizaos a mano con ñuedos de macramé. Toes estes colches y mantes formábase cola aunióu de dos pieces, atendiendo a l'anchura que marca'l telar. Tamién ye frecuente qu'apaezan les iniciales o'l nome completu de la texedora o la persona a la que diba destinada la colcha.



Los **trapos** tamién foron una materia de reciclaxe mui emplegada n'Asturies, non como tramáu de texíu nel telar namás, sinón axuntando cachos cola aguya. Estos facien cuadros, rombos inscritos, segmentos, etc., produciendo un efeutu decorativu mui llamativu.

## La toponimia

El profesor D. Xosé Lluís García Arias, nel so llibru *Toponimia de Asturias*, describemos la etimoloxía y desarrollu de varios nomes de sitios que tienen que ver colos texíos tradicionales. Ente ellos vamos destacar dellos de los relacionaos col **llinu** y colos **batanes**, que son los más esparíos per toa Asturies no referente al tema que tamos tratando:

15

- **La Llinar** (Casu, Mieres, Lljena, Grau).
- **Llinares** (Ribeseya, Xixón, Samartín del Rei Aurelio, Casu, Proaza, Castrillón, Salas, Ayande) y **Llinares** (Mieres, Lljena, Cangas del Narcea, Ayande).
- **Liares** (Íbias); **El Chao de Liares** (Pezós).
- **Les Llinariegues** (Llaviana) presenta la mesma construcción pero con superposición d'un nuevu sufixu abundativu -iegu.
- **Llineres – La Llijera**. Partiendo del axetivu LINARIAM (EM), que debió garrar el significáu de 'tierra apropiado pal cultivu del llinu', esplicase **Llineres** (Villaviciosa, Llanera) y tamién **La Llijera** (Villayón), con perda de -N-.
- **A Lieira** (Castripol) y **A Lleira** (Grandas de Salime) apaecen tamién con perda de -N- como asocede en gallego-asturiano y en gallego-portugués pero con ausencia de palatalización de L- (frente a La Llijera).
- **Liñeiras** (Santalla d'Ozcos) presenta un resultáu gallegu onde se palatalizó la -N- pa evitar la perda.

Toos estos nomes, en singular o en plural, indiquen que foron nel so día sitios onde se daba'l llinu n'abondancia o que yeren tierres dedicaes a esi cultivu, como atestigua'l sufixu -ar al que, delles veces, tovía se-y añade tamién l'abundativu -iegu, que vemos n'otros dos topónimos.

- **Sinariega** (Parres).
- **Sinariego** (Ayer).
- **El Batán** pervive con mayor vitalidá na toponimia menor que nos nomes de llugares; d'esti segundu casu paez conservase namás en Samartín del Rei Aurelio (parroquia de Santa Bárbola) y nun barriu de Mieres. Discútese, de toes maneres, si batán provién del árabe o tien esplicación pel llatín BATTUERE > bater. En tou casu sobre batán formóse'l verbu abatanar 'golpiar', que tovía goza de vixencia.
- **El Prau las Uveichas**, formáu sobre'l llatín OVICULAM (EM) > oveya, oveicha; en Teberga tenemos esti topónimu menor.



- **A Ovellariza** (Vilanova d'Ozcós) 'sitiu d'oveyes' sedría zona de terrenos reservaos o qu'andaben muncho estos animales.

# Decadencia

Como yá apuntáremos na introducción, l'ameyoramientu de los medios de comunicación que se produxo yá a lo llargo del sieglu XIX dio pasu a la industrialización y a la globalización progresiva del comerciu a escala mundial y supunxo'l principiu del fin de la elaboración y producción de los texíos.

Celso Diego Somoano nel prólogu al llibru *La Indumentaria Popular en la Ribera del Sella* resume de manera mui significativa esta tresformación. Esplicamos cómo nel sieglu XVIII, y hasta primero, llegaron a la comarca oriental, sobre too per ferries y mercaos, vendedores ambulantes que veníen del Pas y La Liébana. Y, yá a fines del mesmu sieglu, estableciérense nes capitales y pueblos importantes de los conceyos (Cangues d'Onís, Corao, Ribeseya, Cuadroveña, Les Arriondes, Llames, Sames, San Xuan y Benia) comerciantes fixos, de paños, de bixutería, de paquetería y de quincalla, que veníen de San Pedro del Romeral, Potes, Cabezón de la Sal, San Vicente de la Barquera, ente otros llugares, y que, colos que veníen de La Pola Siero y d'Avilés, crearon un tipu de comerciu que fixo camudar hasta la vida social. Hai qu'añader a esti comerciu los xéneros qu'aporten per mar a Ribeseya y a Llanes. Según Madoz nos años 1844 y 1845, pel puertu de Ribeseya, importárense 986 llibres de quincalla (xoyes barates); 4.472 vares de texíu d'algodón; 5.998, vares de texíu de filo; 11.327 vares de texíu de llana, y 560 pañuelos de seda. Al puertu de Llanes, nel mesmu espaciu de tiempu, llegaren 1.170 llibres de filo; 1.392 pares de calcetes; 8.786 pañuelos de varies clases; 2.331 llibres de quincalla y 114.737 vares de distintes clases de texíu.

Ello ye que vemos cómo la Revolución Industrial tresforma les estructures sociales y la vistimienta camuda enforma: pierden usu la mayoría de les prendas tradicionales. De fechu, a partir de los últimos años del sieglu XIX y los primeros del XX, el traxe asturianu pasa a usase cuasi namás que nes ceremonies relixoses o folclóriques, nes ofrendes de ramos, o nes dances.

Na *Topografía Médica del Concejo de Ponga*, obra escrita por D. Felipe Portolá Puyós, espublizada en Madrid nel añu 1916, nel artículu sobre vistimienta dizmos lo siguiente: "*Es tan decisiva la influencia de la civilización, en este punto, que ha conseguido desterrar, casi del todo, el traje indígena, y abolir la práctica tan extendida entre los abuelos, quienes hilaban por sí mismos, a fuerza de meses y de puños, muchas prendas que hoy proporciona cómodamente la industria*". Tamién describe cómo s'aclimató dafechu ente los homes la boina y la cómoda cachucha, empara de la típica montera; como prendas nueves o añadíes; la democrática blusa d'algodón de colores sufríos; l'americana de llana o d'algodón; los calzonciyos de franela o algodón; y el calzáu modernu de cueru.

A partir d'esti momentu entama una etapa nueva na hestoria de la nuesa forma de vestir y de producir la materia prima con que s'elabora. Ye l'empiezu de la era na que vivimos, un tiempu nel que'l llinu y la llana siguen siendo parte de les nuses vides, pero d'una forma diferente, cuasi inalvertida.

Isaac Vallina Arbolea (GFI El Ventolín)

La Pola Siero, Pascua del 2011



# La Lliteratura, la Hestoria y la Música

Los texíos tradicionales son parte esencial de la nuesa identidá y polo tanto nun ye difícil alcontrar cites de la llana y el llinu na nuesa lliteratura, hestoria y música tradicional. A manera d'exemplu trescribimos dalgunes referencies más mui significatives, que complementen a les yá presentaes en secciones anteriores:

- **Traballingües:**

“El que nun diga llazos, lleite, llinu, llana nun ya del valle de Llaciana”

*(Trabalinguas de Viñarín)*

“La nuera de Pin del Lhuelhu  
Feixu de lhana un lhuvielhu  
Foi lhavalhu nu Perpielhu  
Pa teñilhu de marielhu.  
Pero nun pudo texielhu  
Nin sacar ningún paxielhu  
De la lhana del lhuvielhu  
La nuera de Pin del Lhuelhu”

*(Enguedeyu escritu por Fernán Coronas (1884-1839) Cadavéu (Valdés) “pa pronunciar bien la lh”, nesti poema la grafía ‘lh’ representa’l soníu de la llvaqueira)*

- **Narrativa:**

*“Y estos cadexos d’ouru ¿quién los fila? La xana con ruela d’ouru, na boca de la cueva o cabo la fuente, cuidando dalgunes veces al mesmu tiempu una pitina d’ouru, con pitinos tamién d’ouru...”*

*Después, sacan las madexas y tiéndenlas nos praos... Pa los aldeanos sin fortuna estas madexas son la tentación. Nel fondu de muitas de las suas fuentes tienen las xanas un filín d’ouru. El que lu devane todú sin soltalu, al final saca la xana, desencantada y feliz...”*

**Constantino Cabal, *Los dioses de la vida*, 1927**



- **Crónicas:**

“... Las mujeres de esta región van modestamente vestidas de **paños** baratos, y más frecuentemente de telas de **lino**, siendo sus tocados y adornos de cabeza tan raros y voluminosos como aquellos altos cilindros que en tiempos antiguos solían usar las mujeres y las mozas”

**Laurent Vital, Crónica del viaje de Carlos de Gante a España (1517-18)**

- **Ensayu:**

“Toda operación dirigida a mejorar las producciones de la tierra se puede llamar industria, aunque comúnmente se toma esta voz en un sentido menos vago y general. El **lino**, por ejemplo, se siembra, se coge, se pudre ó cuece en el agua, y sufre otras muchas operaciones hasta que llega a ser vendible. Pero estas operaciones, aunque pertenecientes a la industria, se suelen mirar como un ramo de agricultura, porque corren al cargo del labrador, y solo se dirigen a dar a la producción natural la disposición necesaria para la venta ó el consumo.

(...) Pero hay otras operaciones que tocan privativamente a la industria, y son aquellas que, mudando la forma natural de las cosas en nuevas y diferentes formas, no solo las proporcionan para el consumo, sino que les dan un valor muchas veces excedente al valor de la materia. El **lino**, por ejemplo, se rastrilla, se hila en torno ó rueca, se tuerce, se aspa, se devana, se urde, se teje y sufre muchas y diversas operaciones antes que se reduzca á hilo de coser, a gorros o calcetas, a encajes o cintas caseras, a lienzos o a otras manufacturas, en las cuales excede mucho en valor la obra á la materia.

(...) Mas ya que hablamos de **lino**, ¿qué torrente de riquezas no correría por Asturias, si este fruto se mejorase por la industria hasta lo posible? ¡Cuan á propósito son su clima y su terreno para la producción del lino! ¡Cuan buenas sus aguas para el blanqueo de sus linos y lienzos! La Sociedad deberá mirar esta materia primera como la mas provechosa y digna de su atención, y promover con preferencia las manufacturas de **lino**, que por una parte son las mas acomodadas a la naturaleza del país, y por otra las mas fáciles, las mas lucrosas y las de mas pronto consumo.”

**D. Gaspar Melchor de Xovellanos (1774- 1811)**

- **Etnografía:**

“El filáu fáise nuna rueca cumu la de **llana**. Desenróscanse los cerros, rudéanse a la rueca, pónse-**ll**ys el ruqueiru ya filanse gastando muita saliva; el de los agrumones ya'l de la estopa, rudeando las umie**ll**as a la rueca y atándolas con un ciguñil, trenza de **llana** que **ll**eva al final un punzón planu de cuernu que se chama la cartadera. Feito'l filáu, duvánanse las mazorgas ou fusadas en duvie**ll**us; fainse dispués cona naspas ou cono argadie**ll**u. Nun queda más que cucelas con cernada (métese unas pachas pa saber cuando está a puntu'l cucimientu: al rumpese las pachas), **ll**avalas no rigu, secalas al sol tendiéndolas no verde, vulver a culalalas, a **ll**avalas y a secalas al verde hasta que queden blancas; duvánanse outra vez puniendo na manu por onde pasa'l filu un trapu de **llana** que se chama'l pulideiru. Al urdideiru dispués y al telar por últimu.

Las mucheres, amás d'atender el pote ya faer los outros **ll**abores de la casa, filan **llana** ensin parar. La **llana** que filan está en vetas, que yía cumu la deixan los cardadores. Estos lo primeiro que fain yía escarpénala ou sea, separar los degueichos conas manos; después varéanla con aguichadas **ll**argas ya finas, espérrian**ll**y aceite ya cárdanla. Las vetas reunidas en copos —cuatru d'e**ll**as forman unu— espétranlas las mucheres na rueca: dispués



van filándola ya formando mazorgas na fusa; una vez filada dóblanla ya tuércenla a parafusa ou no tornu; después fainla en madeixas cona naspá ou cono argadie!!u. Está asina preparada pa tixela ya pa faer calcetines, medias, lásticos, mitones, ya outras prendas contra'l frigu ou pa llevala al telar —neste casu nun se tuerce nin se l!ava— ya del telar la xerga que sal, al pisón, onde queda feita pañu pardu, que yera'l que s'empleaba pa faer pantalones d'home, mui buenos contra la nieve, rudaos ya cuberturas de mucheres ya escarpines d'unos ya outras.”

**Guzmán Álvarez, *El habla de Babia y Laciana*, 1947**

• **Poesía:**

LAS NUESAS BOLIQUINAS

Las nuelas boliquinas  
muito filaban,  
unas veces el llinu  
outras la llana.

Cona rueca bien chena  
bail!ando'l fusu  
ya namás s'a!!umaban  
cono gabuzu.

Aque!!os filandones  
quién los pechara,  
los mozos ya las mozas  
bien lo pasaban.

Cantaban cosi!!inas,  
romances, cuentos.  
¡Qué a!!egría más sana  
n'aque!!os tiempos!

EVA GONZÁLEZ (1918-2007)

• **Cancioneru:**

Ya viono'l tiempu de mayar el llino

Ya viono'l tiempu del llino mayar

Ya viono'l tiempu del trépole, trépole

Ya viono'l tiempu del trépole, tra.

**Muñeira tradicional**



<sup>1</sup>Texedora, texi, texedora,  
texedora, texi, texedora,  
    téchime la tela  
    del mio camisón,  
qu'ente los telares  
te daré mio amor,  
    texi, texedora  
    del mio corazón.  
    Texedora,  
ya fai cuatro meses  
que tienes el filo;  
texas lo de toos  
y dexes lo mio.

Probe majo, to filáu nun sirve;  
mio telar nun texe tan basto.  
    ¿Cómo quies que texa  
    yo'l to camisón  
    de texío gordo  
mezcla d'estopón?  
Probe, probe majo  
nun lu texo, non.

    Probe majo,  
toma lleva'l filo

---

<sup>1</sup> Descrita asina nel Cancioneru de Torner (N<sup>u</sup> 268): “*Empleaban esta canción las tejedoras de Grado, acompañando la labor. Hoy esta industria va desapareciendo, hasta el punto que es difícil encontrar un telar en dicho pueblo, y por consiguiente, la melodía transcrita perdió su vitalidad, conservándose únicamente en la memoria de alguna vieja ex-tejedora.*”. La grafía de los cantares del Cancioneru de Torner modernicémoslo.



gordu por demás  
a la texedora  
de más acullá.

**Canción de trabayu**

(...)

¡Ai! cola francesa taza;  
que file paños de seda,  
que file paños d'Holanda,  
con rueca la de madera,  
con rueca la de su casa;  
los que filaba la Reina,  
los que filaba la Infanta  
¡Ai! con el tortoriu d'oro  
col tortoriu d'esmeralda.

¡Ai! tortoriu trai de piedra;  
¡Ai! tortoriu, fusu y naspá,  
Llabra nél la seda fino  
llabra nél la seda claro;  
¡Ai! al Rey le fai camisa  
¡Ai! al Rey la fai delgada,  
¡Ai! del oro engordonida,  
¡Ai! del oro engordonada



<sup>2</sup>Pa yo querelu a usté  
y usté quereme a mí,  
ye preciso que tenga  
bonos colchones a do durmir.

-Bonos colchones tengo,  
la cama de nozal,  
les sábanes d'Holanda,  
los almuhadones de tafetán.

Ella filaba  
y aldubanaba,  
torcía filu,  
bebía vinu,  
texía la tela,  
triaba llinu.  
Como era tuerta,  
que con el pie,  
que con el pie  
ciarraba la puerta,  
diciendo así:  
Esto en mio tierra  
lo deprendí,  
esto en mio tierra  
se fai así.

**Cantar d'oficiu**

---

<sup>2</sup> Descrita asina nel Cancioneru de Torner (N<sup>u</sup> 211): “*Canción de oficio, transcrita en Grado. La cantaban en otro tiempo las tejedoras acompañando la labor.*”



<sup>3</sup>*El lunes hay que barrer,  
el martes hay que fregar,  
el miércoles al molino  
para el jueves amasar,  
el viernes hacer colada  
para el sábado lavar,  
el domingo, como es fiesta,  
no se puede trabajar.*

*¡Que cuándo vas a hilar,  
hilar, María,  
que cuando vas a hilar,  
hilar, hilar;  
que cuándo vas a hilar,  
hilar María!  
Mañanita de San Juan.*

#### **Xiraldilla**

- **Xuegos populares:**

FILANDANGO ME VOI  
Filandango me voi,  
Filandango me vengo,  
Cuando nunca me cato  
En la rueca la tengo.  
-¿Qué fais, Maruxina?

---

<sup>3</sup> Cancioneru de Torner (N<sup>o</sup> 272). Xiraldilla, trescrita en Llamu, conceyu Riosa.



-¡Amasando!

Filandango me voi,

Filandango me vengo,

Cuando nunca me cato

En la rueca la tengo.

-¿Qué fais ahí, Maruxina?

-¡Faciendo los bollos!

Filandango me voi,

Filandango me vengo

Cuando nunca me cato

En la rueca la tengo.

-¿Qué fais, Maruxina?

-¡Metiéndolos pal forno!

**(Xuegu infantil de corru)**

## Bibliografía

- ✿ CANO GONZÁLEZ, ANA M<sup>a</sup>. (1989): *Notas del Folklor Somedán*, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu.
- ✿ CASTELLOTE HERRERO, E. (1980): *Labores textiles tradicionales (Guadalajara)*, Etnografía Española 1, Ministerio de Cultura, Madrid.
- ✿ CEA GUTIÉRREZ, A. (1982): "El cultivo del lino y los telares en la Sierra de Francia (Salamanca)", en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, tomo XXXVII, Madrid, C.S.I.C.
- ✿ DIEGO SOMOANO, Celso, Prólogo al libro *La Indumentaria Popular en la Ribera del Sella (siglos XVIII y XIX)*, de Herminia Menéndez de la Torre y Eduardo Quintana Loché, editado en Murcia por la Federación Española de Agrupaciones de Folklore (F.E.A.F.), 2002.



- ✿ FEITO, J.M. (1996): “La artesanía popular Asturiana”, en *Enciclopedia de la Asturias Popular*, Nº 21 y 22. La Voz de Asturias. Uviéu.
- ✿ GARCIA ARIAS, X.LL. (2004): *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*, Editorial Prensa Asturiana, Uviéu.
- ✿ GONZÁLEZ-HONTORIA, G. y TIMÓN TIEMBLO, M<sup>a</sup> P. (1983): *Telares manuales de España*, Editora Nacional, Madrid.
- ✿ LÓPEZ ÁLVAREZ, J. y TIMÓN TIEMBLO, M<sup>a</sup> P. (1993): *El llinu y la llana. La industria textil en la sociedad tradicional asturiana*, Muséu Etnográficu del Pueblu d'Asturies, Xixón.
- ✿ LÓPEZ ÁLVAREZ, J. y GRAÑA GARCÍA, A. (1998): *Ferrerías, mazos y fraguas en Asturias*, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies, Xixón.
- ✿ MORÍS MENENDEZ, GONZALO., (1994): “La Lana y el Lino”, en *Enciclopedia de la Asturias Popular*, volumen I, La Voz de Asturias, Uviéu.
- ✿ NAVEIRAS ESCANLAR, J. y otros (2001): *Guía del Museo Etnográfico de Grandas de Salime*, M.E.d.G.d.S, Grandas de Salime.
- ✿ OLVEIRA MARTÍN, M<sup>a</sup> DEL ROSARIO. *Las fibras textiles*, Universidad Autónoma de Madrid. Museo de Artes y Tradiciones Populares, Ayuntamiento de Madrid.
- ✿ TEJERO QUIÑONERO, S. y CABANILLAS FERNÁNDEZ, M.: *Módulo didáctico “Oficios Artesanales”*, Universidad Autónoma de Madrid.
- ✿ TIMÓN TIEMBLO, MARIA PIA: *Tejidos y fibras populares*, Ministerio de Educación, Cultura y deporte, Secretaria de Estado de Cultura, Dirección General de Bellas Artes y Bienes Culturales, Madrid.
- ✿ VILLAR HERRERO, A. (1996): “Los oficios tradicionales”, en *Temas didácticos de cultura tradicional*, Castilla Ediciones, Valladolid.

## Webgrafía

- ✿ <http://www.museodegrandas.com>
- ✿ <http://www.osteixois.com/>
- ✿ <http://www.xalda.com>
- ✿ <http://www.asturias.es/portal/site/memoriaDigital>
- ✿ <http://lenguajesculturales.wordpress.com>
- ✿ <http://husoyrueca.files.wordpress.com>
- ✿ <http://blog.educastur.es/filandon/>